

Sổ tay hướng dẫn Soka giải thích về đời sống và cách sinh hoạt theo quy luật, điều lệ vv... ở Nhật bằng nhiều thứ ngôn ngữ. Mỗi chủ đề được giới thiệu thành từng trang riêng. Hãy chọn trang phù hợp khi cần thiết.

Sổ tay hướng dẫn này được để ở Cơ quan hành chính thành phố -Shiyakusho (Ban Thị Dân , Góc tư vấn Quốc tế), các trung tâm phục vụ. Hoặc có thể hỏi tìm ở quầy hướng dẫn của các cơ quan công cộng.

Mong rằng Soka sẽ trở nên là nơi sinh sống tốt và ích lợi đối với tất cả mọi người

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Góc tư vấn Quốc tế

Các tình nguyện viên sẽ cung cấp và tư vấn các thông tin cho bạn.

Số Tel:(048) 922-2970 (trực tiếp) Số Fax: (048) 927-4955

E-mail : soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

Thứ: hai, tư, sáu 9:00 giờ sáng ~5:00 giờ chiều

Tầng 7, Tòa thị chính thành phố

Góc tư vấn quốc tế được vận hành bởi "NPO Living in Japan" và sự hỗ trợ của thành phố Soka.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

月・水・金 午前9時～午後5時

市役所本庁舎 7階

（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

(Góc tư vấn Quốc tế hoạt động dưới sự quản lý của Thành phố Soka và sự hợp tác của 「NPO Living in Japan」

(令和4年度作成)

項目一覧 Mục lục hướng dẫn

A-1	Thủ tục khi nhập cảnh	入国時の手続き
A-2	Đăng ký thị dân	住民登録
A-3	Chế độ hộ khẩu	戸籍制度
A-4	Đăng ký con dấu	印鑑登録について
B-1-1	Nhà ở	住宅
B-1-2	Chuyển nhà & Hiệp hội dân phố	引越しと町会
B-1-3	Ga, điện , nước.....	生活インフラ
B-1-4	Cách đổ rác	ごみの出し方
B-2-1	Bảo hiểm y tế	健康保険について
B-2-2	Chế độ bảo hiểm chăm sóc	介護保険制度について
B-3	Kết hôn	結婚するには
B-4-1	Thai sản & Sinh con	妊娠から出産
B-4-2	Sức khỏe trẻ em	子どもの健康
B-4-3	Nuôi con	子育て
B-5-1	Giáo dục	教育
B-5-2	Học tiếng Nhật	日本語学習
B-6	Thuế	日本の税金
B-7	Làm việc tại Nhật	日本で働く
B-8	Chế độ lương hưu	国民年金と厚生年金
B-9-1	Bằng lái xe	運転免許
B-9-2	Ô tô & Xe máy	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Xe đạp	自転車にのる
B-10	Chơi & Học	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Xử lý tình huống khẩn cấp	緊急のときの対応
B-11-2	Trang bị khi thiên tai	自然災害に備えて
C-1	Các trung tâm văn hóa – thể thao trong TP. Soka	草加市内の文化・運動施設
C-2	Các địa điểm tư vấn khi gặp khó khăn	困ったときの相談窓口

ガイドブック 草加 ベトナム語版
C-2 Các địa điểm tư vấn khi gặp khó khăn

Guidebook
SOKA

C-2
Các địa điểm tư vấn
khi gặp khó khăn
困ったときの相談窓口

* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。
* 草加市にお住まいの方の情報です。

C- 2. Các địa điểm tư vấn khi gặp khó khăn (Gọi tắt “Địa điểm tư vấn”)

1. 【Pháp Luật và Thủ tục hành chính】

- Hỗ trợ tư vấn từ Luật sư ※Cần đặt lịch trước
Thứ Ba, Thứ Tư và Thứ Sáu tuần 1, 4 và 5 của tháng
Buổi chiều từ 1:20 ~ 4:20
 - Tư vấn pháp luật Legal Clinic (Cần đặt lịch trước)
Thứ Hai (Tháng 4 đến Tháng 9) Thứ Năm (Tháng 10 đến Tháng 3)
Buổi chiều từ 3:35 ~ 6:05
 - Tư vấn pháp luật cho Phụ Nữ (tòa án, ly hôn....) ※Cần đặt lịch trước
Thứ Năm tuần thứ 2 của tháng Buổi chiều từ 1:30 ~ 4:30
 - Tư vấn pháp luật từ Tư Vấn Viên Tư Pháp (Thừa kế, Đăng ký..)
※Cần đặt lịch trước Thứ Năm tuần đầu tiên của tháng
Từ 9:00 sáng ~ 12:00 trưa
 - Tư vấn pháp luật từ Tư Vấn Viên Nhà Nước (Thủ tục giấy tờ liên quan tới Thừa Kế, Di chúc, Vay mượn tiền....)
※Cần đặt lịch trước Thứ Năm tuần thứ 4 của tháng
Từ 9:00 sáng ~ 12:00 trưa
 - Tư vấn pháp luật tổng hợp về cuộc sống hàng ngày
※Cần đặt lịch trước Thứ Năm tuần thứ 3 của tháng
Buổi chiều từ 1:30 ~ 3:30
 - Tư vấn Nhà Nước (Ý Kiến, Nguyên vạ ng đối với các công việc của Nhà Nước) Thứ Sáu tuần thứ 2 của tháng
Buổi chiều từ 1:30 ~ 4:00
 - Tư Vấn Thuế ※Cần đặt lịch trước (Tháng 9 đến Tháng 2)
Thứ Sáu tuần thứ 3 của tháng Buổi chiều từ 1:30 ~ 4:30
- 《Liên hệ》 Ban Tư Vấn Cộng Đồng Tel. 048-922-0566

2. 【Các vấn đề của Phụ Nữ】

- Tư vấn tất cả các vấn đề liên quan tới Phụ Nữ ※ Cần đặt lịch

C- 2. 困ったときの相談窓口

1. 【法律・行政】

- 弁護士による法律相談 ※予約制 火・水・第1、4、5金曜日
1:20pm ~ 4:20pm
 - リーガルクリニック法律相談 ※予約制
4~9月 (月曜日)、10~3月 (木曜日) 3:35pm ~ 6:05pm
 - 女性の法律相談 (裁判・離婚など) ※予約制 第2木曜日
1:30pm ~ 4:30pm
 - 司法書士による法律相談 (相続・登記など) ※予約制
第1木曜日 9:00am ~ 12:00pm
 - 行政書士による法律相談 (相続・遺言・金銭貸借などの書類作成など)
※予約制 第4木曜日 9:00am ~ 12:00pm
 - 暮らしの法律総合相談 ※予約制 第3木曜日 1:30pm ~ 3:30pm
 - 行政相談 (国の仕事に関する意見・要望) 第2金曜日 1:30pm ~ 4:00pm
 - 税務相談 ※予約制 (9月~2月) 第3金曜日 1:30pm ~ 4:30pm
- 《問い合わせ先》 市役所 広聴相談課 電話 048-922-0566

2. 【女性の生き方】

- 女性の生き方なんでも相談 ※予約制
木曜日・第1土曜日 11:00am ~ 4:00pm

trước

- Tất cả Thứ Năm và Thứ Bảy tuần đầu tiên của tháng
Từ 11:00 sáng ~ 4:00 chiều
- 《Liên hệ 》 Soka Bunka Kaikan Tel. 048-931-9325
3. 【Phúc Lợi và Chăm Sóc Điều dưỡng】
- Tư vấn về Tình nguyện Viên (Để nhận trực tiếp hoặc gọi điện thoại)
Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu Sáng từ 8:30 ~ 5:15 chiều
Trung tâm Tình nguyện Viên Hiệp hội Phúc Lợi Xã Hội Soka
Tel. 048-932-6772
 - Tư vấn Phúc Lợi Fureai về các vấn đề chung
(Để nhận trực tiếp hoặc gọi điện thoại) Từ 10:00 sáng ~ 3:00 chiều
 - Tư vấn Pháp Luật Fureai (Đăng ký trước 3 ngày trước khi đến)
Thứ Sáu tuần thứ 3 của tháng Buổi chiều từ 1:30 ~ 3:30
Hiệp hội Phúc Lợi Soka Tel. 048-932-6789
 - Tư vấn về việc Hỗ trợ người tàn tật (Để nhận trực tiếp hoặc gọi điện thoại)
Thứ 4 tuần thứ 3 của tháng từ 10:00 sáng ~ 12:00 trưa
《Liên hệ 》 Ban Phúc Lợi Tàn Tật Tel. 048-922-1436
 - Trung tâm Hỗ Trợ Toàn Diện Khu Vực (*Toàn bộ các vấn đề Sức Khỏe, Phúc Lợi và Điều dưỡng cho người cao tuổi từ 65 tuổi trở lên)
Thứ Hai đến Thứ Bảy Từ 9:00 sáng ~ 5:00 chiều
- | | | | |
|--------------------------|----------|----------------|----------|
| ○Yatsuka / Sezaki | 929-3613 | ○Yatsuka-seibu | 929-0014 |
| ○Soka-chuo / Inari | 959-9133 | ○Soka-seibu | 946-7030 |
| ○Matsubara / Soka-tobu | 932-6775 | ○Angyo | 921-2121 |
| ○Kawayagi / Shinden-tobu | 932-7007 | ○Shinden | 946-0520 |

- 《問い合わせ先》草加市文化会館 電話 048-931-9325
3. 【福祉・介護】
- ボランティア相談 (電話・来所) 月～金曜日 8:30am～5:15pm
(福)草加市社会福祉協議会ボランティアセンター 048-932-6772
 - ふれあい福祉相談 一般相談 (電話・来所) 金曜日 10:00am～3:00pm
 - ふれあい法律相談 (3日前までに予約・来所) 第3金曜日 1:30pm～3:30pm
(福)草加市社会福祉協議会 048-932-6789
 - 身体障がい者援護相談 (電話・来所) 第3水曜日 10:00am～12:00pm
《問い合わせ先》市役所 障がい福祉課 電話 048-922-1436
 - 地域包括支援センター (高年者 [65歳以上] のこと全般)
月～土曜日 9:00am～5:00pm
- | | | | |
|----------|----------|-------|----------|
| ○谷塚・瀬崎 | 929-3613 | ○谷塚西部 | 929-0014 |
| ○草加中央・稲荷 | 959-9133 | ○草加西部 | 946-7030 |
| ○松原・草加東部 | 932-6775 | ○安行 | 921-2121 |
| ○川柳・新田東部 | 932-7007 | ○新田 | 946-0520 |
- ※住んでいる地域により相談先が決まります。
- 《問い合わせ先》市役所 介護保険課 電話 048-922-1436

※Các địa điểm Tư Vấn được phân theo khu vực sinh sống..

《Liên Hệ》 Ban Bảo Hộ Trẻ em Chăm Sóc Trẻ em Dư thừa
Tel. 048-922-1436

4. 【Nuôi dạy Con】

- Trung tâm tư vấn tổng hợp (Để nhận trực tiếp hoặc gọi điện)
Chuyên gia tư vấn về gia đình và trẻ em
Trung tâm hỗ trợ Nuôi dạy Con Tel. 048-944-0621
Thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8:30 sáng ~ 5:00 chiều
- Hội Tư Vấn Sukoyaka (Các vấn đề về gia đình và trẻ em)
Điều phối viên tư vấn về nuôi dạy con
Tại toàn bộ các Trung Tâm Trẻ Em Từ 10:00 sáng ~ 12:00 trưa
- Tư vấn nuôi con (Toàn bộ các vấn đề liên quan đến nuôi dạy trẻ từ 0 tuổi để nhận trước tuổi đi học cấp 1)
Chuyên viên tư vấn về bảo hộ hiểm sức khỏe, quản lý dinh dưỡng
Thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8:30 sáng ~ 5:00 chiều
Trung tâm Sức Khỏe Tel. 048-927-1929, 048-922-0200
- ※Thứ Ba hàng tuần từ 9:00 sáng đến 12:00 trưa hỗ trợ tư vấn nuôi con qua điện thoại tại các nhà trẻ ..
- Trung tâm tư vấn hỗ trợ nuôi dạy trẻ khu vực (Để nhận trực tiếp hoặc gọi điện)
Nhà trẻ Kitaura Tel. 048-946-6663
Nhà trẻ Azuma Tel. 048-922-9012
Thứ Hai đến Thứ Sáu Từ 9:00 sáng ~ 4:30 chiều
- Tư vấn nuôi dạy trẻ tại trung tâm trông giữ trẻ (Để nhận trực tiếp hoặc gọi điện)
Trung tâm trông giữ trẻ Tel. 048-920-1120
Thứ Hai đến thứ Bảy Từ 9:00 sáng đến 4:30 chiều
- Trung tâm tư vấn trẻ em Koshigaya Chi nhánh Soka

4. 【子育て】

- 総合相談センター相談 (電話・来所) 家庭児童相談員などが担当
月曜日～金曜日 8:30am～5:00pm
子育て支援センター 電話 048-944-0621
- すこやか相談会 (子どもと家庭のこと全般)
子育て支援コーディネーターが担当
10:00 am～12:00 pm 各児童館・各児童センター
- 育児電話相談 (0歳から就学前までの子どもの育児全般)
保健師、管理栄養士が担当
月曜日～金曜日 8:30 am～5:00 pm
保健センター 電話 048-927-1929 または 048-922-0200
- ※火曜日9:00am～12:00pm は各保育園でも育児電話相談を実施
- 地域子育て支援センター育児相談 (電話・来所)
月曜日～金曜日 9:00 am～4:30 pm
きたうら保育園 電話 048-946-6663
あずま保育園 電話 048-922-9012
- 保育ステーション育児相談 (電話・来所)
月曜日～土曜日 9:00am～4:30 pm
保育ステーション 電話 048-920-1120
- 越谷児童相談所草加支所 (県の機関)
児童相談 (電話・来所は予約制) (0歳～18歳の子どものことについて全般)
ケースワーカー、児童心理士などが担当

(Đơn vị chi thuộc tỉ nh)

Tư vấn toàn bộ các vấn đề liên quan đến trẻ từ 0 tuổi đến 18 tuổi

*Gọi điện hoặc đặt lịch trực tiếp

Tư vấn viên, chuyên gia tâm lý trẻ nhỏ chịu trách nhiệm tư vấn

Tel. 048-920-4152 Thứ Hai đến thứ Sáu từ 8:30 sáng ~ 6:15 chiều

5. 【Việc làm】

- Tư vấn việc làm thêm (10:00 sáng đến 12:00 trưa, 1:00 đến 3:00 chiều)
Phòng tư vấn Thị Dân (Trong Shiyakusho) Thứ Hai hàng tuần
Trung Tâm Phúc Lợi Lao Động Thứ Năm tuần 1 và tuần 3 của tháng

Trung tâm Văn Hóa Yatsuka Thứ Năm tuần 2 và tuần 4 của tháng
《Liên hệ》 Ban Chính Sách Lao động và Tiêu dùng Tel. 048-941-6111

- Tư vấn tìm việc làm (Cần đặt lịch trước)

Thứ Hai, Thứ Tư và Thứ Sáu hàng tuần từ 10:00 sáng đến 4:00 chiều

Hội trường Phúc Lợi Lao Động Tel. 048-711-4547 (Second Career Center)

6. 【Các tư vấn khác】

- Tư vấn sinh hoạt tiêu dùng (qua điện thoại)
Thứ Hai ~ Thứ Sáu 9:30 sáng ~ 4:00 chiều

Trung tâm Sinh Hoạt tiêu Dùng

(Bên trong Trung tâm Phúc Lợi Lao Động)

Ban Chính Sách Lao Động và Tiêu dùng Tel. 048-941-6111

- Tư vấn Lao Động Vị Thành Niên (việc làm/tình yêu/ quan hệ con người.....)

(cần đặt lịch trước) Thứ Tư tuần thứ 2 của tháng 7:00 tối ~ 9:00 tối

Phòng Lao động Vị Thành Niên Tel. 048-928-5550

- Tư vấn về bạo lực từ vợ/chồng (cần đặt lịch trước)

Chuyên gia tư vấn chịu trách nhiệm tư vấn

Thứ Hai, Thứ Tư và Thứ Sáu. 10:00 sáng ~ 4:00 chiều

Trung tâm tư vấn hỗ trợ về bạo lực từ vợ/chồng Tel. 048-922-3562

(Ban Cộng Sinh Nhân Quyền)

電話 048-920-4152 月曜日～金曜日 8:30am～6:15pm

5. 【働く】

- 内職相談 (時間はいずれも午前10時から正午、午後1時から3時)

市民相談室 (市役所内) 月曜日

勤労福祉会館 第1・3 木曜日

谷塚文化センター 第2・4 木曜日

《問い合わせ先》 消費労政課 電話 048-941-6111

- 就職相談 (予約) 月・水・金曜日 10:00am～4:00pm

勤労福祉会館 048-711-4547 (セカンド キャリアセンター)

6. 【その他の相談】

- 消費生活相談 (電話) 月曜日～金曜日 9:30am～4:00pm

消費生活センター (勤労福祉会館内) 048-941-6111 (消費労政課)

- 勤労青少年のカウンセリング ※予約制 (仕事・恋愛・人間関係等)

第2水曜日 7:00pm～9:00pm

勤労青少年ホーム 電話 048-928-5550

- 配偶者からの暴力相談 ※予約制 専門相談員が担当

月・水・金曜日 10:00am～4:00pm

配偶者暴力相談支援センター 電話 048-922-3562 (人権共生課)

- 人権相談

さいたま地方法務局越谷支局 月曜日9:00am～4:00pm 電話048-966-1321

- 創業・金融よろず相談 (中小企業向け・3日前までに予約)

第1木曜日 1:00pm～4:00pm 048-922-3477 (産業振興課)

- 市民活動相談 (地域参加・地域活性化)

- Tư vấn về Nhân Quyền
Cục Pháp Vụ Saitama - Văn Phòng Koshigaya
Thứ Hai hàng tuần 9:00 sáng ~ 4:00 chiều Tel. 048-966-1321
- Tư vấn Tài Chính, Khởi Nghiệp (cho các doanh nghiệp vừa và nhỏ, cần đặt lịch trước 3 ngày) Thứ Năm tuần đầu tiên của tháng
1:00 chiều ~ 4:00 chiều 048-922-3477 (Ban xúc tiến công nghiệp)
- Tư vấn các hoạt động của Thị Dân (Tham gia các hoạt động cộng đồng)
Thứ Sáu tuần thứ 3 của tháng 9:30 sáng ~ 11:30 sáng
Trung tâm Hoạt động Thị Dân Tel. 048-920-3580

7. 【Góc Tư Vấn cho Người Nước Ngoài】

- Tư vấn cho Thị Dân có Quốc tịch Nước ngoài (Các vấn đề về Cuộc Sống/ Thủ tục Nhập học, Thủ tục ở Thị Soka) (Đến trực tiếp hoặc gọi điện)
Thứ Hai, Thứ Tư và Thứ Sáu 9:00 sáng ~ 5:00 chiều
Góc Tư Vấn Quốc Tế Tel. 048-922-2970 (Sử dụng tiếng Anh)
- Cần đặt lịch trước nếu đến gặp trực tiếp vào thứ Ba và Thứ Năm
Tel. 048-922-0825 (Ban Cộng Sinh Nhân Quyền)

<Tư vấn ngoài Thị SOKA>

- Trung tâm hỗ trợ tư vấn tổng hợp cho người Nước Ngoài Saitama
(Cần đặt lịch trước nếu muốn nhận tư vấn các vấn đề chuyên môn như Pháp Luật, Lao động, Cục Xuất Nhập Cảnh...)
<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/sogo-sodan.html>
- *Phiên dịch qua điện thoại tại bộ phận một cửa về tư vấn người nước ngoài, cung cấp thông tin cho người nước ngoài hay các cơ quan hành chính (Thị Soka)
- *Ngôn ngữ: Tiếng Anh, Tây Ban Nha, Trung Quốc, Bồ Đào Nha, Hàn Quốc, Tagalog, Thái, Việt Nam
Thứ Hai đến Thứ Sáu 9:00 sáng đến 4:00 chiều Tel. 048-833-3296
- Địa chỉ : 5-6-5, Kitaurawa, Urawa-ku, Saitama-shi

だい きんようび
第3 金曜日 9:30am~11:30am
しみんかつどう
市民活動センター 048-920-3580

7. 【外国人相談窓口】

- 外国籍市民相談 (市役所での手続き・入学手続き・生活全般)
(電話・来所) 月曜日・水曜日・金曜日 9:00am~5:00pm
こくさいそうだん しやくしよ かい 2 かい まえ
国際相談コーナー (市役所2階エレベーター前) 048-922-2970 (英語可)
- かようび もくようび らいしよ よやくせい じんけんきょうせいか
火曜日・木曜日の来所は予約制 人権共生課 048-922-0825

<市外>

- 外国人総合相談センター埼玉
(入管制度、労働問題、法律などの専門相談は予約制)

<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/sogo-sodan.html>

*外国語による相談・情報提供、公共機関〈市役所など〉の窓口での
でんわつうやく
電話通訳

*対応言語：英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、韓国語、
タガログ語、タイ語、ベトナム語

げつようび きんようび でんわ
月曜日~金曜日 9:00am~4:00pm 電話 048-833-3296

じゅうしよ しうらわくきたうらわ さいたまけんうらわごうどうちようしや かい
住所：さいたま市浦和区北浦和5-6-5 埼玉県浦和合同庁舎3階
けいひんとうほくせん きたうらわえき にしぐげしや とほ ぶん
JR京浜東北線 北浦和駅 西口下車 徒歩10分

しゅつにゆうこくざいりゆうかんりちよう がいこくじんざいりゆうしえん
• 出入国在留管理庁 外国人在留支援センター
(在留資格など入管業務にかかわること)

わりよう じぜん よやく とくめい そうだん
無料 事前に予約 匿名で相談できます。

げんご たいおう 11 言語で対応します。(英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、
インドネシア語、フィリピン語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語)

Địa điểm : Saitama-ken Urawa Goudou Chousha Bldg. 3F
Đi bộ 10 phút từ cửa Tây ga Kita-urawa tuyến JR Keihin-tohoku

とうきょうと しんじゅくく よつや よつや
東京都 新宿区 四谷1-6-1 四谷タワー 1 3 F

T E L 03-5363-3025 E-mail: info-fresc@i.moj.go.jp

• **Trung tâm thông tin về Cục Xuất Nhập Cảnh**

(Các vấn đề liên quan đến thủ tục xuất nhập cảnh, tư cách lưu trú...)

http://www.immi-moj.go.jp/info/onestop/pdf/soudan_eng.pdf

Cục Quản lý Xuất Nhập Cảnh Tokyo

Thứ Hai đến thứ Sáu 9:00 sáng đến 4:00 chiều

Tầng 13 Tòa nhà Yotsuya Tower; 1-6-1, Yotsuya, Shinjyuku-ku, Tokyo

Tel. 03-5363-3025 E-mail: info-fresc@i.moj.go.jp

(Có thể sử dụng tiếng Anh, Hàn Quốc, Trung Quốc, Tây Ban Nha)